

Epistula Ad Philippenses - Chapter 1

- 1** Paulus et Timotheus servi Iesu Christi
omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippi
cum episcopis et diaconis
- 2** gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Iesu Christo
- 3** gratias ago Deo meo in omni memoria vestri
of you:
- 4** semper in cunctis orationibus meis pro
omnibus vobis cum gaudio deprecationem
faciens
- 5** super communicatione vestra in evangelio a
prima die usque nunc
- 6** confidens hoc ipsum quia qui coepit in vobis
opus bonum perficiet usque in diem Christi Iesu
- 7** sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus
vobis eo quod habeam in corde vos et in vinculis
meis et in defensione et confirmatione evangelii
socios gaudii mei omnes vos esse
- 8** testis enim mihi est Deus quomodo cupiam
omnes vos in visceribus Christi Iesu
- 9** et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis
abundet in scientia et omni sensu
- 10** ut probetis potiora ut sitis sincere et sine
offensa in diem Christi
- 11** repleti fructu iustitiae per Christum Iesum in
gloriam et laudem Dei
- 12** scire autem vos volo fratres quia quae circa
me sunt magis ad profectum venerunt evangelii
- 13** ita ut vincula mea manifesta fierent in
Christo in omni praetorio et in ceteris omnibus
- 14** et plures e fratribus in Domino confidentes
vinculis meis abundantius audere sine timore
verbum Dei loqui
- 15** quidam quidem et propter invidiam et
contentionem quidam autem et propter bonam
voluntatem Christum praedicant
- 16** quidam ex caritate scientes quoniam in
defensionem evangelii positus sum
- 17** quidam autem ex contentione Christum
adnuntiant non sincere existimantes pressuram
se suscitare vinculis meis
- 18** quid enim dum omni modo sive per
occasionem sive per veritatem Christus
adnuntiatur et in hoc gaudeo sed et gaudebo
- 19** scio enim quia hoc mihi proveniet in salutem
per vestram orationem et subministrationem
Spiritus Iesu Christi
- 20** secundum expectationem et spem meam
quia in nullo confundar sed in omni fiducia sicut
semper et nunc magnificabitur Christus in
corpore meo sive per vitam sive per mortem
- 1** Paul and Timothy, the servants of Jesus Christ:
to all the saints in Christ Jesus who are at
Philippi, with the bishops and deacons.
- 2** Grace be unto you and peace, from God our
Father and from the Lord Jesus Christ.
- 3** I give thanks to my God in every remembrance
of you:
- 4** Always in all my prayers making supplication
for you all with joy:
- 5** For your communication in the gospel of
Christ, from the first day unto now.
- 6** Being confident of this very thing: that he who
hath begun a good work in you will perfect it
unto the day of Christ Jesus.
- 7** As it is meet for me to think this for you all, for
that I have you in my heart; and that, in my bands
and in the defence and confirmation of the
gospel, you all are partakers of my joy.
- 8** For God is my witness how I long after you all in
the bowels of Jesus Christ.
- 9** And this I pray: That your charity may more and
more abound in knowledge and in all
understanding:
- 10** That you may approve the better things: that
you may be sincere and without offence unto
the day of Christ:
- 11** Filled with the fruit of justice, through Jesus
Christ, unto the glory and praise of God.
- 12** Now, brethren, I desire you should know that
the things which have happened to me have
fallen out rather to the furtherance of the
gospel:
- 13** So that my bonds are made manifest in Christ,
in all the court and in all other places :
- 14** And many of the brethren in the Lord, growing
confident by my bands, are much more bold to
speak the word of God without fear.
- 15** Some indeed, even out of envy and
contention: but some also for good will preach
Christ.
- 16** Some out of charity, knowing that I am set for
the defence of the gospel.
- 17** And some out of contention preach Christ not
sincerely: supposing that they raise affliction to
my bands.
- 18** But what then? So that by all means, whether
by occasion or by truth, Christ be preached: in
this also I rejoice, yea, and will rejoice.
- 19** For I know that this shall fall out to me unto
salvation, through your prayer and the supply of
the Spirit of Jesus Christ,
- 20** According to my expectation and hope; that
in nothing I shall be confounded: but with all
confidence, as always, so now also, shall Christ be
magnified in my body, whether it be by life or by
death.

21 mihi enim vivere Christus est et mori lucrum	21 For to me, to live is Christ: and to die is gain.
22 quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est et quid eligam ignoro	22 And if to live in the flesh: this is to me the fruit of labour. And what I shall choose I know not.
23 coartor autem e duobus desiderium habens dissolvi et cum Christo esse multo magis melius	23 But I am straitened between two: having a desire to be dissolved and to be with Christ, a thing by far the better.
24 permanere autem in carne magis necessarium est propter vos	24 But to abide still in the flesh is needful for you.
25 et hoc confidens scio quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium fidei	25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all, for your furtherance and joy of faith:
26 ut gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in me per meum adventum iterum ad vos	26 That your rejoicing may abound in Christ Jesus for me, by my coming to you again.
27 tantum digne evangelio Christi conversamini ut sive cum venero et videro vos sive absens audiam de vobis quia stetistis uno spiritu unanimes conlaborantes fide evangelii	27 Only let your conversation be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you, or, being absent, may hear of you, that you stand fast in one spirit, with one mind labouring together for the faith of the gospel.
28 et in nullo terreamini ab adversariis quae est illis causa perditionis vobis autem salutis et hoc a Deo	28 And in nothing be ye terrified by the adversaries: which to them is a cause of perdition, but to you of salvation, and this from God.
29 quia vobis donatum est pro Christo non solum ut in eum credatis sed ut etiam pro illo patiamini	29 For unto you it is given for Christ, not only to believe in him, but also to suffer for him:
30 eundem certamen habentes qualem et vidistis in me et nunc audistis de me	30 Having the same conflict as that which you have seen in me and now have heard of me.

Epistula Ad Philippenses - Chapter 2

1 Si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium caritatis si qua societas spiritus si quid viscera et miserationes	1 If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of charity, if any society of the spirit, if any bowels of commiseration:
2 implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem caritatem habentes unanimes id ipsum sentientes	2 Fulfil ye my joy, that you be of one mind, having the same charity, being of one accord, agreeing in sentiment.
3 nihil per contentionem neque per inanem gloriam sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes	3 Let nothing be done through contention: neither by vain glory. But in humility, let each esteem others better than themselves:
4 non quae sua sunt singuli considerantes sed et ea quae aliorum	4 Each one not considering the things that are his own, but those that are other men's.
5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu	5 For let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
6 qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo	6 Who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo	7 But emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man.
8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis	8 He humbled himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross.
9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen	9 For which cause, God also hath exalted him and hath given him a name which is above all names:
10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum	10 That in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth:
	11 And that every tongue should confess that

11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus
Iesus Christus in gloria est Dei Patris

the Lord Jesus Christ is in the glory of God the
Father.

12 itaque carissimi mei sicut semper oboedistis
non ut in praesentia mei tantum sed multo magis
nunc in absentia mea cum metu et tremore
vestram salutem operamini

12 Wherefore, my dearly beloved, (as you have
always obeyed, not as in my presence only but
much more now in my absence) with fear and
trembling work out your salvation.

13 Deus est enim qui operatur in vobis et velle
et perficere pro bona voluntate

13 For it is God who worketh in you, both to will
and to accomplish, according to his good will.

14 omnia autem facite sine murmurationibus et
haesitationibus

14 And do ye all things without murmurings and
hesitations:

15 ut sitis sine querella et simplices filii Dei sine
reprehensione in medio nationis pravae et
perversae inter quos lucetis sicut luminaria in
mundo

15 That you may be blameless and sincere
children of God, without reproof, in the midst of
a crooked and perverse generation: among
whom you shine as lights in the world.

16 verbum vitae continentes ad gloriam meam
in die Christi quia non in vacuum cucurri neque in
vacuum laboravi

16 Holding forth the word of life to my glory in
the day of Christ: because I have not run in vain,
nor laboured in vain.

17 sed et si immolor supra sacrificium et
obsequium fidei vestrae gaudeo et congratulor
omnibus vobis

17 Yea, and if I be made a victim upon the
sacrifice and service of your faith, I rejoice and
congratulate with you all.

18 id ipsum autem et vos gaudete et
congratulamini mihi

18 And for the selfsame thing, do you also rejoice
and congratulate with me.

19 spero autem in Domino Iesu Timotheum cito
me mittere ad vos ut et ego bono animo sim
cognitis quae circa vos sunt

19 And I hope in the Lord Jesus to send Timothy
unto you shortly, that I also may be of good
comfort, when I know the things concerning you.

20 neminem enim habeo tam unanimum qui
sincera affectione pro vobis sollicitus sit

20 For I have no man so of the same mind, who
with sincere affection is solicitous for you.

21 omnes enim sua quaerunt non quae sunt
Christi Iesu

21 For all seek the things that are their own not
the things that are Jesus Christ's.

22 experimentum autem eius cognoscite
quoniam sicut patri filius mecum servivit in
evangelium

22 Now know ye the proof of him: that as a son
with the father, so hath he served with me in the
gospel.

23 hunc igitur spero me mittere mox ut videro
quae circa me sunt

23 Him therefore I hope to send unto you
immediately: so soon as I shall see how it will go
with me.

24 confido autem in Domino quoniam et ipse
veniam ad vos cito

24 And I trust in the Lord that I myself also shall
come to you shortly.

25 necessarium autem existimavi Epafroditum
fratrem et cooperatorem et commilitonem
meum vestrum autem apostolum et ministrum
necessitatis meae mittere ad vos

25 But I have thought it necessary to send to you
Epaphroditus, my brother and fellow labourer
and fellow soldier, but your apostle: and he that
hath ministered to my wants.

26 quoniam quidem omnes vos desiderabat et
maestus erat propterea quod audieratis illum
infirmatum

26 For indeed he longed after you all: and was
sad, for that you had heard that he was sick.

27 nam et infirmatus est usque ad mortem sed
Deus misertus est eius non solum autem eius
verum etiam et mei ne tristitiam super tristitiam
haberem

27 For indeed he was sick, nigh unto death: but
God had mercy on him. And not only on him, but
on me also, lest I should have sorrow upon
sorrow.

28 festinantius ergo misi illum ut viso eo iterum
gaudeatis et ego sine tristitia sim

28 Therefore, I sent him the more speedily: that
seeing him again, you may rejoice, and I may be
without sorrow.

29 excipite itaque illum cum omni gaudio in
Domino et eiusmodi cum honore habetote

29 Receive him therefore with all joy in the Lord:
and treat with honour such as he is.

30 quoniam propter opus Christi usque ad
mortem accessit tradens animam suam ut
impleret id quod ex vobis deerat erga meum
obsequium

30 Because for the work of Christ he came to the
point of death: delivering his life, that he might
fulfil that which on your part was wanting
towards my service.

Epistula Ad Philippenses - Chapter 3

- 1** De cetero fratres mei gaudete in Domino eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum vobis autem necessarium
- 2** videte canes videte malos operarios videte concisionem
- 3** nos enim sumus circumcisio qui spiritu Deo servimus et gloriamur in Christo Iesu et non in carne fiduciam habentes
- 4** quamquam ego habeam confidentiam et in carne si quis alius videtur confidere in carne ego magis
- 5** circumcisis octava die ex genere Israhel de tribu Benjamin Hebraeus ex Hebraeis secundum legem Pharisaeus
- 6** secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei secundum iustitiam quae in lege est conversatus sine querella
- 7** sed quae mihi fuerunt lucra haec arbitratus sum propter Christum detrimenta
- 8** verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora ut Christum lucrifaciam
- 9** et inveniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est sed illam quae ex fide est Christi quae ex Deo est iustitia in fide
- 10** ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis eius et societatem passionum illius configuratus morti eius
- 11** si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis
- 12** non quod iam acceperim aut iam perfectus sim sequor autem si comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo Iesu
- 13** fratres ego me non arbitror comprehendisse unum autem quae quidem retro sunt obliviscens ad ea vero quae sunt in priora extendens me
- 14** ad destinatum persequor ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Iesu
- 15** quicumque ergo perfecti hoc sentiamus et si quid aliter sapitis et hoc vobis Deus revelabit
- 16** verumtamen ad quod pervenimus ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula
- 17** imitatores mei estote fratres et observate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nos
- 18** multi enim ambulant quos saepe dicebam vobis nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi
- 19** quorum finis interitus quorum deus venter et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt
- 1** As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not wearisome, but to you is necessary.
- 2** Beware of dogs: beware of evil workers: beware of the concision.
- 3** For we are the circumcision, who in spirit serve God and glory in Christ Jesus, not having confidence in the flesh.
- 4** Though I might also have confidence in the flesh. If any other thinketh he may have confidence in the flesh, I more:
- 5** Being circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews. According to the law, a Pharisee:
- 6** According to zeal, persecuting the church of God: According to the justice that is in the law, conversing without blame.
- 7** But the things that were gain to me, the same I have counted loss for Christ.
- 8** Furthermore, I count all things to be but loss for the excellent knowledge of Jesus Christ, my Lord: for whom I have suffered the loss of all things and count them but as dung, that I may gain Christ.
- 9** And may be found in him, not having my justice, which is of the law, but that which is of the faith of Christ Jesus, which is of God: justice in faith.
- 10** That I may know him and the power of his resurrection and the fellowship of his sufferings: being made conformable to his death,
- 11** If by any means I may attain to the resurrection which is from the dead.
- 12** Not as though I had already attained, or were already perfect: but I follow after, if I may by any means apprehend, wherein I am also apprehended by Christ Jesus.
- 13** Brethren, I do not count myself to have apprehended. But one thing I do: Forgetting the things that are behind and stretching forth myself to those that are before,
- 14** I press towards the mark, to the prize of the supernal vocation of God in Christ Jesus.
- 15** Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in any thing you be otherwise minded, this also God will reveal to you,
- 16** Nevertheless, whereunto we are come, that we be of the same mind, let us also continue in the same rule.
- 17** Be ye followers of me, brethren: and observe them who walk so as you have our model.
- 18** For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping) that they are enemies of the cross of Christ:
- 19** Whose end is destruction: whose God is their belly: and whose glory is in their shame: who

20 nostra autem conversatio in caelis est unde etiam salvatorem expectamus Dominum Iesum Christum

21 qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia

mind earthly things.

20 But our conversation is in heaven: from whence also we look for the Saviour, our Lord Jesus Christ,

21 Who will reform the body of our lowliness, made like to the body of his glory, according to the operation whereby also he is able to subdue all things unto himself.

Epistula Ad Philippenses - Chapter 4

1 Itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi gaudium meum et corona mea sic state in Domino carissimi

2 Euhodiam rogo et Syntychem deprecor id ipsum sapere in Domino

3 etiam rogo et te germane conpar adiuva illas quae mecum laboraverunt in evangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis quorum nomina sunt in libro vitae

4 gaudete in Domino semper iterum dico gaudete

5 modestia vestra nota sit omnibus hominibus Dominus prope

6 nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum

7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Iesu

8 de cetero fratres quaecumque sunt vera quaecumque pudica quaecumque iusta quaecumque sancta quaecumque amabilia quaecumque bonae famae si qua virtus si qua laus haec cogitate

9 quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me haec agite et Deus pacis erit vobiscum

10 gavisus sum autem in Domino vehementer quoniam tandem aliquando refluistis pro me sentire sicut et sentiebatis occupati autem eratis

11 non quasi propter penuriam dico ego enim didici in quibus sum sufficiens esse

12 scio et humiliari scio et abundare ubique et in omnibus institutus sum et satiari et esurire et abundare et penuriam pati

13 omnia possum in eo qui me confortat

14 verumtamen bene fecistis communicantes tribulationi meae

15 scitis autem et vos Philippenses quod in principio evangelii quando profectus sum a Macedonia nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti nisi vos soli

1 Therefore my dearly beloved brethren and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

2 I beg of Evodia and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have laboured with me in the gospel, with Clement and the rest of my fellow labourers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: again, I say, rejoice.

5 Let your modesty be known to all men. The Lord is nigh.

6 Be nothing solicitous: but in every thing, by prayer and supplication, with thanksgiving, let your petitions be made known to God.

7 And the peace of God, which surpasseth all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus.

8 For the rest, brethren, whatsoever things are true, whatsoever modest, whatsoever just, whatsoever holy, whatsoever lovely, whatsoever of good fame, if there be any virtue, if any praise of discipline: think on these things.

9 The things which you have both learned and received and heard and seen in me, these do ye: and the God of peace shall be with you.

10 Now I rejoice in the Lord exceedingly that now at length your thought for me hath flourished again, as you did also think; but you were busied.

11 I speak not as it were for want. For I have learned, in whatsoever state I am, to be content therewith.

12 I know both how to be brought low, and I know how to abound (every where and in all things I am instructed): both to be full and to be hungry: both to abound and to suffer need.

13 I can do all things in him who strengtheneth me.

14 Nevertheless, you have done well in communicating to my tribulation.

15 And you also know, O Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but you only.

16 quia et Thessalonicam et semel et bis in usum mihi misistis

17 non quia quaero datum sed requiro fructum abundantem in rationem vestram

18 habeo autem omnia et abundo repletus sum acceptis ab Epafrodito quae misistis odorem suavitatis hostiam acceptam placentem Deo

19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Iesu

20 Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum amen

21 salutate omnem sanctum in Christo Iesu salutant vos qui mecum sunt fratres

22 salutant vos omnes sancti maxime autem qui de Caesaris domo sunt

23 gratia Domini Iesu Christi cum spiritu vestro amen.

16 For unto Thessalonica also you sent once and again for my use.

17 Not that I seek the gift: but I seek the fruit that may abound to your account.

18 But I have all and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things you sent, an odour of sweetness, an acceptable sacrifice, pleasing to God.

19 And may my God supply all your want, according to his riches in glory in Christ Jesus.

20 Now to God and our Father be glory, world without end. Amen.

21 Salute ye every saint in Christ Jesus. The brethren who are with me salute you.

22 All the saints salute you: especially they that are of Caesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.